

grande salle Jean-Pierre Vernant

03-19/10/2013

conception

YAN DUYVENDAK & ROGER BERNAT

NOUVEAU  
THÉÂTRE DE  
MONTREUIL

CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL  
DIRECTION MATHIEU BAUER

# PLEASE, CONTINUE (HAMLET)

CONTACT PRESSE : Désirée Faraon

06 18 51 30 78 / [desiree.faraon@wanadoo.fr](mailto:desiree.faraon@wanadoo.fr)

[www.nouveau-theatre-montreuil.com](http://www.nouveau-theatre-montreuil.com)



seine saint denis



inRockupables



# PLEASE, CONTINUE (HAMLET)

Conception YAN DUYVENDAK / ROGER BERNAT

mise en espace - en collaboration avec  
Sylvie Kleiber

avec **Monica Budde** ou **Véronique Alain**,  
**Alice Le Strat** ou **Claire Delaporte**,  
**Manuel Vallade** ou **Thierry Raynaud**.  
et la participation d'un Président d'assises,  
d'un avocat général, de deux avocats  
pénalistes, d'un expert-psychiatre et d'un  
huissier-audencier de l'ordre des Avocats de  
Paris, de Bobigny et Versailles différents  
chaque soir.

## REPRÉSENTATIONS DU 3 AU 19 OCTOBRE 2013

Lundi, mercredi, vendredi, samedi à 20h30,  
mardi, jeudi à 19h30, dimanche à 17h  
Relâches dimanche 6, mercredi 9 et lundi 14  
octobre

## NOUVEAU THÉÂTRE DE MONTREUIL/ CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL

SALLE JEAN-PIERRE VERNANT

10, Place Jean Jaurès 93100 Montreuil  
métro 9 : Mairie de Montreuil (sortie Place  
Jean-Jaurès)

**Tarifs** de 11 à 22 € / tarif montreuillois : 10 €

**Reservations** 01 48 70 48 90

## CONTACT PRESSE :

Désirée Faraon/ 06 18 51 30 78

[desiree.faraon@wanadoo.fr](mailto:desiree.faraon@wanadoo.fr)

## Tournée 2013/2014

Lugano - Fit festival (CH) / 25 - 26 octobre 2013  
Foix - L'Estive / 3 - 4 décembre 2013  
StGaudens - Pronomades / 6 au 8 décembre 2013  
Tarbes - Le Parvis / 10 au 12 décembre 2013  
Besançon - Scène nationale / 17-18 décembre 2013  
Sierre - Les Halles (CH) / 23 - 24 janvier 2014  
Pau - Espaces Pluriels / 5 au 7 février 2014  
Genève - Forum de Meyrin / 22 mars 2014  
Quimper - Scène nationale, Théâtre de  
Cornouaille / 9 - 10 avril 2014  
Douai - Hippodrome de Douai / 16 avril 2014  
Mans - l'Espal / du 23 au 25 avril 2014  
St-Ouen - Espace 1789 / 15 - 16 mai 2014  
Malakoff - Théâtre de Châtillon / 17 mai 2014

Production Dreams Come True, Genève. Coproduction  
Le Phénix-Scène Nationale, Valenciennes ; Huis a/d Werf,  
Utrecht ; Théâtre du GRÜ, Genève.

Accueil en résidence: Montévidéo, Marseille ;

Le Carré/Les Colonnes-Scène Conventionnée, Saint-  
Médard-en-Jalles, Blanquefort

Avec le soutien de la Ville de Genève ; La République et  
canton de Genève ; Pro Helvetia Fondation suisse pour  
la culture ; Migros pour-cent culturel ; La Loterie  
Romande ; Ministerio de Cultura-INAEM ; Mécènes du  
Sud, Marseille CORODIS

Avec le soutien de l'Onda - Office national de diffusion  
artistique.

Dossier de presse et visuels à télécharger sur l'espace presse  
[www.nouveau-theatre-montreuil.com](http://www.nouveau-theatre-montreuil.com)

## HAMLET EST-IL COUPABLE ?

Dans une banlieue défavorisée, lors d'une fête de mariage, un jeune homme tue le père de sa petite amie. Seule une personne est témoin de la scène: la mère du jeune homme. Presque trois ans plus tard, le procès s'ouvre. Pour préserver l'anonymat des personnes mises en cause, leurs noms ont été remplacés par des noms de fiction: le prévenu s'appelle Hamlet; la victime Polonius; la plaignante et désormais ex-petite amie du prévenu Ophélie; la mère Gertrude. Hamlet jure que c'est un accident et plaide l'homicide involontaire. De son côté, Ophélie souhaite obtenir la peine maximale pour le meurtrier de son défunt père.

Un cas d'école quasi-universel pour ce fait divers désormais aux mains d'une authentique Cour de justice. Tandis que les personnes impliquées dans ce drame familial sont interprétées par des comédiens, ce sont de vrais avocats, juges, psychiatres et huissiers qui officient au nom de la Vérité. Hamlet est-il coupable? Était-ce prémédité? Est-il sain d'esprit? Des réponses auxquelles la Cour et un jury populaire constitué de personnes de l'audience devront répondre. Une situation haletante mêlant fiction et réalité et dont le déroulement et l'issue varient à chaque représentation.



©Sylvain Couzinet Jacques

## UNE DRAMATURGIE DU REEL

Pour *Please Continue (Hamlet)*, Yan Duyvendak et Roger Bernat s'emparent d'un fait divers et l'assimilent au meurtre de Polonius dans *Hamlet* de Shakespeare. Ils constituent un véritable dossier d'instruction (procès-verbaux, expertises psychiatriques, photographies du lieu du crime, rapport du médecin légiste etc.) qu'ils laissent aux mains d'acteurs majeurs des tribunaux et de la justice. Juges, avocats, psychiatres et huissiers deviennent ainsi interprètes de leurs propres rôles: à l'instar de la commedia dell'arte, ils jouent avec la trame de l'intrigue, en manipulant les arguments, la rhétorique, la langue, les gestes qui sont les leurs lors de vrais procès. Avec cette création commune, Yan Duyvendak et Roger Bernat deviennent les auteurs d'un canevas dramaturgique, entre tragédie shakespearienne et meurtre sur fond de misère sociale, qui brouille les

frontières du réel. En confiant la destinée du spectacle à la Cour, ils souhaitent stimuler et provoquer le sens civique de chaque spectateur dans sa relation à l'idée de justice et traiter de l'écart entre la définition qu'il en donne et celle que l'Etat lui renvoie. Soumis aux codes et à la théâtralité véridiques d'un procès, *Please Continue (Hamlet)* projette public et accusé dans un réel brouillé, évalué, disséqué et redessine l'endroit d'une scène où la justice se (re-)déploie dans toute sa subjectivité. Lors des procès précédemment menés, Hamlet a été tant acquitté que condamné - avec des peines variant de un an à dix ans de réclusion.

*«Exercer la justice, n'est pas une science exacte. La justice est relative aux hommes et aux femmes qui appliquent la loi. Un procès, est à chaque fois une tentative humaine de rendre la justice.»*

**Yan Duyvendak**



©Pierre Abensur

## LES AUTEURS

Dans l'Antiquité, le théâtre était un des hauts-lieux de la cité (polis) et du politique. Yan Duyvendak et Roger Bernat conçoivent (parfois bricolent) des dispositifs qu'ils abandonnent aux spectateurs. Leurs performances requalifient l'espace du « je » et du jeu, le plateau de théâtre devient agora - et inversement. Quand le premier jette le spectateur dans l'arène de l'espace public, le second cherche à aller « contre – tout contre » cet autre « je », en lui redonnant le pouvoir.

### YAN DUYVENDAK

[www.duyvendak.com](http://www.duyvendak.com)

Né en Hollande, vit à Genève et à Marseille. Formé à l'École supérieure d'art visuel de Genève, il pratique la performance depuis 1995. Il présente régulièrement ses performances dans de grandes institutions européennes. Son travail se trouve dans de nombreuses collections publiques et privées. Yan Duyvendak a reçu trois fois le Swiss Art Award, (2002, 2003, 2004), le prix Namics Kunstpreis für Neue Medien (2004) ainsi que le Network Kulturpreis (2006), entre autres. En 2010 il reçoit la plus prestigieuse des récompenses suisses d'art contemporain, la Meret Oppenheim Preis. Il a bénéficié de plusieurs résidences, allant de la Cité des Arts à Paris, en passant par l'atelier Schönhauser à Berlin, jusqu'au Swiss Artistic Studio au Caire de Pro Helvetia. De 2012 à 2014, la Compagnie Yan Duyvendak bénéficie d'une convention de subventionnement conjointe de la Ville et du Canton de Genève et de Pro Helvetia - Fondation suisse pour la culture.

### ROGER BERNAT

[www.rogerbernat.info](http://www.rogerbernat.info)

Etudie la mise en scène et la dramaturgie à l'Institut del Teatre (Barcelone). A la réception de son diplôme en 1996, on lui attribue le prix de graduation. Entre 1998 et 2001, il fonde et dirige avec Tomás Aragay, General Elèctrica, un centre de création de danse et de théâtre. Certains de ses spectacles reçoivent des prix de la Critique de Catalogne. En 2008, il commence à créer des dispositifs dans lesquels le public occupe la scène et devient protagoniste. Les spectateurs traversent un dispositif qui les invite à obéir ou à conspirer et, en tout cas, à s'engager avec leurs propres corps. Parmi ces spectacles : *Domini Públic* (2008), *Pura coincidència* (2009), *Le sacre du printemps* (2010) ou *Pendiente de voto* (2012). Ses œuvres ont été présentées dans une vingtaine de pays.



©Pierre Abensur